

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

Divine Liturgy Variables for Sunday, June 03, 2007

Tone 8 / Eothenon 1; First Sunday after Pentecost

Commemoration of All Saints

Martyr Lukyllian of Byzantium; Virgin-martyr Paula; Venerable Athanasios the wonder-worker of Cilicia; Clotilde, queen of the Franks

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة بالحن الثامن
انحدرت من العلو يا متحن. وقيلت الدفن ذا الثلاثة الأيام. لكي نعتقنا من الآلام فيا حياتنا وقيامتنا يا رب
المجد لك.

APOLYTIKION OF ALL SAINTS IN TONE FOUR

Thy Church, O Christ God, hath regaled herself in the blood of Thy Martyrs throughout the entire world, as in porphyry and purple. Through them she lifteth her voice crying, Turn with Thy compassion toward Thy people, and grant peace to Thy city, and to our souls the Great Mercy.

طروبارية القديسين بالحن الرابع
أيها المسيح الإله، إن كنيستك إذ قد تزيّنت بدماء شهدائك الذين في كل العالم، كأنها ببرفيرة وأرجوان،
فهي بهم تهتف إليك صارخة: أرسل رافتك لشعبك، وامنح السلام لمدينتك، ولنفوسنا الرحمة العظمية.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة بالحن الرابع
اليوم رأس خلاصنا. وإعلان السر الذي منذ الدهور. فإن ابن الله يصير ابن البتول. وجبرائيل بالنعمة
يُبشّر. لذلك نحن معه فلنهنف نحو والدّة الإله. افرحي أيّها الممتلئة نعمة الرب معك.

KONTAKION OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

To Thee, O Lord and Author of all creation, the universe offereth as first-fruits of nature the divinity-bearing Martyrs. Wherefore, by their imploring, preserve Thou Thy Church in perfect safety, for the sake of the Theotokos, O most Merciful.

القنداق للقديسين بالحن الثامن
أيّها الرب البارئ كلّ الخليقة. لك تقرب المسكونة كواكير الطبيعة الشهداء اللابسيّ اللاهوت. فبتوسلاتهم
احفظ كنيستك بسلام تام. لأجل والدّة الإله. أيّها الجزيل الرحمة وحدك.

THE EPISTLE

God is wonderful among His saints. Bless God in the congregations.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:33-12:2)

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

الرسالة

عجيبٌ هو الله في مقاديسه، في المجامع باركوا الله.

فصلٌ من رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين

يا إخوة ان القديسين أجمعين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البرّ ونالوا المواعد وستّوا أفواه الأسود، وأطفأوا حدة النار ونجوا من حد السيف وتقوّوا من ضعف وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الأجنبيّ. وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة. وعُدّب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب، ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود أيضا والسجن، ورُجموا ونُشروا وامْتحنوا وماتوا بحد السيف، وساحوا في جلود غنم ومعزٍ وهم مُعوزون مُضايقون مَجْهودون، ولم يكن العالم مستحقا لهم، فكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم، مشهودا لهم بالإيمان، لم ينالوا الموعد لأن الله سبق فنظر لنا شيئا أفضل أن لا يَكْمَلوا بدوننا. فنحن أيضا إذ يُحْدِق بنا مثل هذه السحابة من الشهود فلنلق عنا كل ثقلٍ والخطيئة المحيطة بسهولة بنا، ولنسابق بالصبر في الجهاد الذي أماننا، ناظرين إلى رئيس الإيمان ومكمله يسوع

THE GOSPEL

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(10:32-33, 37-38; 19:27-30)

The Lord said to His disciples, “Every one who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before my Father Who is in heaven; but whoever denies Me before men, I also will deny before My Father Who is in heaven. He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and he who does not take his cross and follow Me is not worthy of Me.” Then Peter said in reply, “Lo, we have left everything and followed Thee. What then shall we have?” Jesus said to them, “Truly, I say to you, in the New World, when the Son of Man shall sit on His glorious throne, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My Name’s sake, will receive a hundred fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first.”

إنجيل الأحد الأول بعد العنصرة
المعروف بأحد جميع القديسين

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى البشير

قال الرب لتلاميذه: كل من يعترف بي قدام الناس أعترف انا به قدام ابي الذي في السماوات. ومن يُكرني قدام الناس أنكره انا قدام ابي الذي في السماوات. من أحبَّ اباً او أماً اكثر مني فلا يستحقني، ومن أحب ابنا او بنتا اكثر مني فلا يستحقني. فأجاب بطرس وقال له: هوذا نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك، فماذا يكون لنا؟ فقال لهم يسوع: الحق اقول لكم إنكم انتم الذين تبعتموني في جيل التجديد، متى جلس ابن البشر على كرسي مجده، تجلسون انتم ايضا على اثني عشر كرسيًا تدينون أسباط اسرائيل الاثني عشر. وكل من ترك بيوتا او إخوة او أخوات او أباً او أماً او امرأة او أولادا او حقولا من اجل اسمي يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية. وكثيرون أولون يكونون آخرين وآخرين يكونون أولين.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

Rejoice in the Lord, O ye just; praise becometh the upright. Alleluia.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy, glorious and right-victorious Martyr Lukyllian of Byzantium; Virgin-martyr Paula; Venerable Athanasios the wonder-worker of Cilicia; Clotilde, queen of the Franks—and of all the saints of all ages who are well-pleasing to God, whose memory we celebrate today—have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.